

ARISTÓTELES, *Acerca del alma (De Anima)*, Traducción, notas, prólogo e introducción de Marcelo D. Boeri, Buenos Aires: Colihue Clásica, 2010, 488 pp., 12 x 18, ISBN 978-950-563-064-6.

Presentamos una nueva y estupenda traducción del *De Anima* de Aristóteles al castellano. La última traducción a nuestro idioma fue de Tomás Calvo Martínez, y apareció en la editorial Gredos el año 1978 junto con una precisa introducción al pensamiento y las obras de Aristóteles, a la que se añadía una lista de obras de sus principales comentaristas antiguos y contemporáneos. En este caso la traducción corre a cargo del Prof. Dr. Marcelo D. Boeri de la Universidad Alberto Hurtado de Chile.

La traducción del Prof. Marcelo D. Boeri viene precedida de una larga, sesuda y sugerente introducción. En ella se persiguen varios objetivos, entre los que destaca el intento de una rehabilitación de la psicología aristotélica. Abundan por tanto las discusiones, tanto con interpretaciones contemporáneas de la psicología aristotélica, como algún debate con posturas filosóficas, aristotélicas o no, acerca del estatuto ontológico de la «mente». Mediante un análisis minucioso de los textos y de los argumentos aristotélicos, Boeri intenta aclarar las tesis más relevantes de Aristóteles, sin intentar resolver lo que no parece posible, ni hacer de Aristóteles una especie de *pensador impecable*, es decir, intentando mostrar también sus carencias, como aquellas lagunas por las que sería posible continuar al estagirita.

Se podrían destacar multitud de cosas buenas de esta traducción. Con el fin de no alargarme demasiado, tan sólo destacaré algunas de sus virtudes, en concreto: (i) su trabajo minucioso por ser fiel al *texto* de Aristóteles, basado en una labor de muchos años en el área de la filosofía antigua; en segundo lugar, (ii) su acierto al poner a Aristóteles en conexión con el pensamien-

to contemporáneo, sobre todo con la denominada «Filosofía de la mente»; y por último (iii) el intento de dar a la interpretación y crítica textual un sentido genuinamente filosófico que va a la raíz de los problemas.

Por otro lado, el Prof. Boeri que ha estudiado en detalle la epistemología, psicología y teoría de la acción en el pensamiento de la Antigüedad (sobre todo en Platón, Aristóteles y los estoicos), procede mediante un acercamiento que no peca de anacronismo. Eso le permite situar en su lugar conceptos que han perdido su origen a lo largo de las sucesivas interpretaciones. Destaca en este caso el término *psyché*, que suele traducirse por «mind» en inglés y por «mente» en castellano. Boeri pone de relieve que una trasposición de ambos términos puede hacernos perder de vista que Aristóteles con *psyché* no trataba tanto de capturar algo así como la «conciencia», sino lo «anímico» o «vital» característico de algunos seres, a los que denominamos vivos. De ahí, a su vez, que Aristóteles no tuviese ningún problema en hablar de «alma» (*psyché*) en todos los seres vivos, incluidos plantas, animales y seres humanos.

El libro no se queda a la zaga de los trabajos especializados y eruditos sobre el pensamiento y la obra de Aristóteles actuales. Junto a la ya nombrada Introducción, todo el texto del *corpus* del *De Anima* se encuentra anotado. Para elaborar la traducción, se han tenido en cuenta tanto las traducciones a otros idiomas, como comentarios canónicos –Alejandro de Afrodisia, Filópono, Simplicio, etc.– y bibliografía específica sobre el tema –lengua inglesa, alemana, italiana, francesa y castellana– (véase apartado «Bibliografía», pp. ccxxv-ccxxxiv). Además,

se ponen a disposición del lector las variantes que se han seguido respecto del texto fijado por W. D. Ross, y varios índices de pasajes y nombres citados que se encuentran al final del volumen.

Por un lado, el acceso crítico-textual y, por otro, el deseo de adentrarse y discutir en debates contemporáneos de «Filosofía de la mente», llevan a Boeri a discusiones muy interesantes y de relevancia filosófica. Por ejemplo, alrededor de la pregunta que formuló Alan Turing en la revista *Mind* en los años 50 de si «¿Pueden pensar las máquinas?» (pp. xxiv-xxv). Aunque son patentes los avances en el campo de la inteligencia artificial y en las ciencias que relacionan conocimiento y computación, en ambos casos se parte del presupuesto de que el *sopORTE* de la mente o alma humana, no es un obstáculo real para que esa «misma» mente sea trasladada a un computador, y realice las mismas o parecidas «operaciones». Según Boeri, el estagirita no aceptaría nunca esto, debido a que para él la *psyché* está en estrechísima (si no esencial) relación con el «cuerpo natural orgánico que tiene la vida en potencia» (DA 412 a 17) al que está unida. Un posible puente entre ambas posturas que se examina es la noción de «función» o *ergon*, propuesta que, avisa Boeri, no está exenta de dificultades (véanse puntos 1.1-1.3, pp. xx-lxxx de la Introducción).

A partir de la lectura del libro, uno sale con la idea de que Aristóteles tuvo la ge-

nialidad de asentar sobre suelo sólido los principios de una posible psicología. Digo principios, porque su investigación se queda corta en muchos aspectos (por ejemplo, las funciones que asigna al cerebro y al corazón). No obstante, los principios que propone Aristóteles tienen la ventaja de huir del reduccionismo, tanto del burdo materialismo que ignora o esconde determinados fenómenos para justificar sus teorías, como del dualismo radical, que obvia la necesidad del cuerpo para la mayoría (si no todas) las operaciones anímicas o psíquicas. Resultan, por ello, interesantes los comentarios de Boeri acerca de la mutua dependencia de senso-percepción e intelecto (agente y paciente) para dar cuenta de la complejidad del conocimiento y del actuar del ser humano (pp. cxxiii-ccxiv de la Introducción).

Recomiendo su lectura atenta a todos los interesados en el pensamiento aristotélico y el aristotelismo posterior, así como a los filósofos dedicados a las áreas de historia de la filosofía antigua, psicología, filosofía de la naturaleza, filosofía de la mente, teoría de la acción, ética y filosofía de la ciencia. A mi juicio, la lectura enriquece sin necesidad de poseer un conocimiento exhaustivo de Aristóteles. Felicito al profesor Marcelo D. Boeri y a la editorial Colihue por este estupendo trabajo.

Miguel MARTÍ

Leonardo POLO, *Lecciones de ética*, Presentación de Juan Fernando Sellés, Pamplona: Eunsa, 2013, 192 pp., 15 x 22, ISBN 978-84-313-2901-3.

El último libro publicado por Leonardo Polo ha sido este *Lecciones de ética*. Recoge en lo sustancial las clases que impartió el curso 1980-1981 a los alumnos de la especialidad de filosofía. Se trata cierta-

mente de un curso en buena medida introductorio, pero para D. Leonardo no hay introducciones: de entrada se plantean todos los problemas y se intenta una solución global. Ciertamente no se tratan con dete-